

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДЕЯТЕЛЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
(на материале англоязычных и русскоязычных публичных выступлений)

Известно, что задачами переводчика являются адекватная передача смысла, определение стилистических особенностей текста и сохранение обращенности к аудитории. Все лексические средства, «формирующие» индивидуальный стиль политика и представляющие трудности для переводчика во время перевода, можно свести к трем категориям: идиоматические выражения, способные стать средством формирования определенных образов и стереотипов в сознании человека, эмоционально-окрашенные лексические единицы, позволяющие выражать широкий спектр субъективных оценок и эмоционального состояния, реалии, передача колорита которых при переводе текста с одного языка на другой составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

В работе с фразеологизмами подходят методы фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, описательный перевод. Для перевода реалий необходима компетенция переводчика, а также для перевода чаще всего используются такие приемы, как транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод. Для работы с эмоционально-окрашенной лексикой можно снизить, повысить уровень экспрессивности, или же оставить его на том же уровне, подобрав наилучший вариант перевода.

Примером использования метода фразеологического аналога является следующее: *Governors are looking forward – they're **chomping at the bit** to get going.* – *Руководство ждет с нетерпением – лезут из кожи вон.*

Представленная политическая реалия переведена через метод транслитерации: *He's always wanted to be a **congressman**.* – *Он всегда хотел быть конгрессменом.*

В данном примере слегка снижена степень экспрессивности: *Подобные высказывания делали и лидеры «калибром поменьше» и не только в Соединенных Штатах. – Some **lower-level** leaders, and not only in the United States, made similar statements as well.*

В заключении следует отметить, что перевод политической речи требует особых навыков и компетенции для достижения грамотного и адекватного результата. Наше исследование показывает, что в большинстве случаев переводчикам удается решить поставленную перед ними задачу и добиться успеха в переводческом деле.